



VOYAGE d'une langue à l'autre

Hommage à **Bernard HOEPFFNER**

traducteur et auteur

DIEULEFIT - LA HALLE

samedi 5 & dimanche 6 mai 2018

16h - 22h

10h - 17h

Renseignements au 06 56 87 56 30



Bernard Hoepffner, jeune Dieulefitois d'environ 70 ans, mince, grand front, lunettes rondes, cheveux blancs, sourcils « en épis de seigle », sac à dos sur une épaule, boucle à l'oreille droite... a disparu au Pays de Galles, le 6 mai 2017.

Tout entier au service de la littérature, il a traduit Robert Burton, Thomas Browne, Mark Twain, George Orwell, James Joyce, Gilbert Sorrentino, Robert Coover, Will Self... tant d'autres.

Les 5 et 6 mai 2018 ses amis vous invitent à découvrir l'univers de la traduction en présence d'écrivains, de traducteurs, de cinéastes et d'éditeurs :

Santiago Artozqui
Henry Colomer
Agnès Desarthe
Pierre Deshusses
Bertrand Fillaudeau
Hervé Le Tellier
Marie-Claude Peugeot
Mona de Pracontal
Fabienne Raphoz
Tiphaine Samoyault
Pierre Senges
Gillian Tindall
Guillaume Tricot

Entrée libre et gratuite / P.A.F.

Lectures - Projections - Table ronde - Jeux de traduction
Bar et restauration sur place

SAMEDI

16 H – 17 H 30

Ouverture par **Christine Priotto**, maire de Dieulefit,
Marie Zighera et **Santiago Artozqui**

- **Catherine Goffaux**
« Courir les rues Battre la campagne Fendre les flots »
- **Bernard Desroches**
« Bernard Hœpffner et ses doubles »
- « L'adieu aux armes » de **Bernard Hœpffner**
- « *Tribute to Bernard* » de **Robert Coover**

18 H – 19 H

- **Pierre Senges**
« Pierre Hœpffner et Bernard Senges »
- « *Tribute to Bernard* » de **Gabriel Jospovici**

PAUSE

20 H 30 – 22 H

- **Henry Colomer**
Six films courts : « L'Atelier de Bernard Hœpffner »
- **Tiphaine Samoyault**
« Retraduire *Ulysses* à huit »

DIMANCHE

Modérateur **Yann Nicol**

10 H – 12 H 00

- **Bertrand Fillaudeau**
« Éditer la traduction de *l'Anatomie de la mélancolie* »
- **Hervé Le Tellier**
« Traduire la contrainte »
- **Hervé Le Tellier, Jürgen Ritte** et **Santiago Artozqui**
« La traduction numérique »

14 H 30 – 16 H 30 / PETITE SALLE

- **Hervé Le Tellier** et **Jürgen Ritte**
Jeu de traduction : « Traduire en Grand Singe »

14 H 30 – 17 H / GRANDE SALLE

- « Traduire avec Bernard »
Table ronde réunissant **Pierre Deshusses**,
Marie-Claude Peugeot, **Gillian Tindall** et **Guillaume Tricot**
- Extrait du film *Bloom* de **Sean Walsh**
- **Pierre Senges**
« Adapter *Les Aventures de Tom Sawyer* pour France Culture » – Diffusion d'extraits
- **Santiago Artozqui**
« L'engagement de Bernard avec *ATLAS*, et son engagement de formateur et de tuteur auprès des étudiants »
- **Hervé Le Tellier** et **Jürgen Ritte**
Proclamation du Prix de Grand Singe

INTERVENANTS

Santiago Artozqui, président d'*ATLAS*
(Association pour la promotion de la traduction littéraire)
et traducteur

Henry Colomer, cinéaste

Bernard Desroches, ami dieulefitois

Pierre Deshusses, maître de conférences
(Université de Strasbourg) et traducteur

Bertrand Fillaudeau, éditeur (éditions José Corti)

Catherine Goffaux, amie dieulefitoise

Hervé Le Tellier, écrivain et membre de l'Oulipo

Yann Nicol, directeur et programmateur de la Fête du
Livre de Bron (Rhône)

Marie-Claude Peugeot, traductrice

Jürgen Ritte, traducteur

Tiphaine Samoyault, enseignante universitaire,
critique littéraire, romancière, traductrice

Pierre Senges, écrivain

Gillian Tindall, écrivain

Guillaume Tricot, traducteur

Marie Zighera, amie dieulefitoise

LECTEURS

Jörn Cambreleng, directeur d'*ATLAS*

Agnès Desarthe, écrivain et traductrice

Oliver Maurice, directeur d'*International National
Trusts Organisation*

Chloé Petterson-Hœpffner, vidéaste

Chloé Peytermann, céramiste

Mona de Pracontal, traductrice

Isis von Plato, traductrice, enseigne l'allemand et la
philosophie

Et ses amis :

Giulia Archer, **Bernard Desroches**, **Catherine Desroches**,
Marc Desroches, **Sylvie Drieu**, **Catherine Goffaux**,
Jacques Martin, **Jean-Christian Riff**, **Marie Zighera**